

**No. 22996**

—

**MEXICO  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for Economic Cooperation. Bogotá, 6 June 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Mexico on 25 June 1984.*

—————

**MEXIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord portant création d'une Commission mixte de coopération économique. Bogotá, 6 juin 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 25 juin 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC COOPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1295/610

Bogotá, a 6 de junio de 1977

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con las conversaciones que se han venido celebrando entre Representantes de la República de Colombia y de los Estados Unidos Mexicanos, y tomando en cuenta que los dos países comparten un Interés común en desarrollar entre ellos la más amplia cooperación económica, me honro en proponer a Vuestra Excelencia, para facilitar el logro de este objetivo, que se establezca una Comisión Mixta de Cooperación Económica entre México y Colombia, de conformidad con las siguientes bases:

1. El objeto de la Comisión será promover el estrechamiento de las relaciones económicas de toda índole entre ambos países, para lo cual podrá explorar y proponer a cada uno de los Gobiernos las medidas conducentes, tanto en el orden bilateral como en el multilateral.
2. La Comisión tendrá carácter consultivo y sus deliberaciones y acuerdo servirán de información o recomendación a los dos Gobiernos.
3. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año en México y en Colombia, alternativamente, en fecha mutuamente convenidas.
4. Para cada reunión de la Comisión los Gobiernos designarán a sus representantes, tomando en cuenta la agenda respectiva. La agenda deberá elaborarse de común acuerdo por lo menos con un mes de anticipación.
5. En las reuniones de la Comisión podrán participar con el carácter de asesores cuando así lo determinen los Gobiernos, representantes de las organizaciones privadas de los dos países, a fin de mantener con éstos un constante contacto.
6. La Comisión Mixta podrá establecer Comités especializados para tratar cuestiones específicas. El mandato de los Comités será determinado en cada caso por la Comisión Mixta a la cual informarán de sus trabajos.

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

7. Para el mejor cumplimiento de las tareas de la Comisión Mixta, cada una de las partes contará con una Secretaría. Por parte de la República de Colombia, . . . . . y, por parte de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría estará a cargo de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

En caso de que las anteriores bases merezcan la aprobación del Gobierno de Colombia, mi Gobierno considerará que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en la que manifiesta su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual tendrá efectos a partir de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia, en el entendido de que cualquiera de los dos Gobiernos podrá darlo por terminado mediante aviso por escrito que dé al otro con seis meses de anticipación.

Aprovecho esta oportunidad, para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

FEDERICO BARRERA FUENTES  
Embajador de Mexico

Excelentísimo Señor Doctor Indalecio Lievano Aguirre  
Ministro de Relaciones Exteriores  
La Ciudad

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

1295/610

1295/610

Bogotá, 6 June 1977

Bogotá, le 6 juin 1977

Sir,

Monsieur le Ministre

I have the honour to inform you that, in accordance with the conversations between the representatives of the Republic of Colombia and of the United Mexican States and considering that the two countries share a common interest in developing the broadest possible mutual economic co-operation, I wish to propose, in order to facilitate the achievement of this objective, the establishment of a Joint Commission for Economic Co-operation between Colombia and Mexico, on the following terms:

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, conformément aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de la République de Colombie et des Etats-Unis du Mexique et attendu que les deux pays ont un intérêt commun à développer entre eux la coopération économique la plus large, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, pour faciliter la réalisation de cet objectif, que soit créée une Commission mixte de coopération économique entre la Colombie et le Mexique sur les bases suivantes :

1. The object of the Joint Commission shall be to promote closer economic relations of all kinds between the two countries, and, to this end, it shall explore and propose useful bilateral and multilateral measures to each of the Governments.

1. L'objet de la Commission sera de promouvoir le resserrement des relations économiques dans tous les domaines entre les deux pays, pour pouvoir rechercher et proposer à chacun des Gouvernements les mesures conduisant à cette coopération tant dans le cadre bilatéral que dans le cadre multilatéral.

2. The Joint Commission shall be a consultative body and its deliberations and agreements shall serve as information or recommendation to the two Governments.

3. The Joint Commission shall meet at least once a year, alternately in Colombia and in Mexico, on mutually agreed dates.

4. The Governments shall appoint representatives for each meeting of the Joint Commission, taking into account the relevant agenda. The agenda shall be drawn up by mutual agreement at least one month in advance.

5. Representatives of private organizations of the two countries may participate in the meetings of the Joint Commission as advisers whenever the Governments so decide, in order to maintain constant contact with such organizations.

6. The Joint Commission may establish specialized committees to deal with specific questions. The mandate of the committees shall be determined in each instance by the Joint Commission, to which they shall report on their work.

7. In order that the Joint Commission may do its work most effectively, each of the Parties shall maintain a secretariat. In the case of the Republic of Colombia, . . . . . and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Foreign Affairs, shall be responsible for the secretariat.

If the foregoing terms meet with the approval of the Government of Colombia, my Government will consider that this note and your reply indicating agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply, with the understanding that either of the two Governments may terminate it by giving six months' advance notice to the other in writing.

2. La Commission aura un caractère consultatif, et ses délibérations et ses conclusions serviront d'informations et de recommandations aux deux Gouvernements.

3. La Commission se réunira au moins une fois par an, en Colombie et au Mexique alternativement, à des dates mutuellement acceptables.

4. Pour chaque réunion de la Commission, les Gouvernements désigneront leurs représentants en fonction de l'ordre du jour de la réunion. L'ordre du jour devra être élaboré d'un commun accord au moins un mois à l'avance.

5. Au cours des réunions de la Commission pourront participer à titre de conseillers, lorsque les Gouvernements le décideront, des représentants des organisations privées des deux pays, afin de maintenir avec ces organisations un contact permanent.

6. La Commission mixte pourra créer des commissions spécialisées chargées de traiter de questions spécifiques. Le mandat de ces commissions sera déterminé dans chaque cas par la Commission mixte, qu'elles informeront de leurs travaux.

7. Pour une meilleure exécution des tâches de la Commission mixte, chacune des Parties disposera d'un secrétariat. Pour la République de Colombie, . . . . . et, pour les Etats-Unis du Mexique, le secrétariat sera assumé par le Secrétariat aux relations extérieures.

Au cas où ce qui précède rencontrerait l'agrément du Gouvernement colombien, mon gouvernement considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence manifestant son accord constitueront un Accord entre nos deux gouvernements qui prendra effet à partir de la date de la réponse de Votre Excellence, étant entendu que chacun des deux gouvernements pourra y mettre fin par notification écrite donnée à l'autre gouvernement six mois à l'avance.

I take this opportunity, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

FEDERICO BARRERA FUENTES  
Ambassador of Mexico

L'Ambassadeur du Mexique,  
FEDERICO BARRERA FUENTES

His Excellency  
Mr. Indalecio Lievano Aguirre  
Minister for Foreign Affairs  
Bogotá

Son Excellence  
Indalecio Lievano Aguirre  
Ministre des relations extérieures  
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D.E., Junio 6 de 1977

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia no. 1295, de 6 de junio de 1977, que a la letra dice:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno Colombiano con los términos de la nota anterior y me honra informarle que la Secretaría de la Comisión Mixta por parte de Colombia estará a cargo del Ministerio de Desarrollo Económico y del Instituto Colombiano de Comercio Exterior, INCOMEX.

Me valgo de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

INDALECIO LIEVANO AGUIRRE  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Federico Barrera Fuentes  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de México  
Ciudad

## [TRANSLATION]

Bogotá, 6 June 1977

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 1295 of 6 June 1977, which reads as follows:

## [See note I]

I have the honour to inform you that the Colombian Government agrees with the terms of the foregoing note and that, in the case of Colombia, the Ministry of Economic Development and the Colombian Institute for Foreign Trade (INCOMEX) will be responsible for the secretariat of the Joint Commission.

I take this opportunity, etc.

INDALECIO LIEVANO AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Federico Barrera Fuentes  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico  
Bogotá

---

## [TRADUCTION]

Bogotá, le 6 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 1295 en date du 6 juin 1977, rédigée dans les termes suivantes :

## [Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement colombien donne son agrément aux termes de la note précitée, et j'ai l'honneur de vous faire connaître que le secrétariat de la Commission mixte pour la Colombie sera confié au Ministère du développement économique et à l'Institut colombien du commerce extérieur, INCOMEX.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
INDALECIO LIEVANO AGUIRRE

Son Excellence  
Federico Barrera Fuentes  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Mexique  
Bogotá

---